

Надежда Барабанова



# Заметки репетитора

об изучении и преподавании языка

# Надежда Васильевна Барабанова

## Заметки репетитора

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=57259466](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57259466)*

*SelfPub; 2020*

### **Аннотация**

Как организовать уроки, какие задания предложить ученикам, а какие не стоит, что делать с учениками, которые не хотят говорить... А также: как самостоятельно учить язык, можно ли выучить неправильно и как научиться общаться на языке. В книге вы найдёте ответы на эти и другие подобные вопросы от автора – преподавателя французского языка с 2004 года.

# Содержание

От автора	4
Нужно ли говорить по-русски на занятиях по французскому языку?	6
Как общаться с носителем языка, получая от этого удовольствие и пользу?	11
Должен ли преподаватель подсказывать слова ученикам	21
За какое время можно выучить французский язык?	24
Конец ознакомительного фрагмента.	26

# От автора

Приветствую вас, уважаемые читатели! С 2004 года, с первого курса, я преподаю французский язык. Начинала с помощи детям с домашним заданием, а сейчас занимаюсь в основном с теми, у кого серьёзная цель: экзамен или переезд во франкоговорящую страну. А также с учениками, кто учит французский для себя, но делает это с удовольствием.

Перед преподавателем всегда стоят непростые вопросы. В первую очередь о том, как организовать работу: как организовать урок, какие задания заинтересуют этого ученика, как объяснить такую-то тему... Но возникают и более глобальные, философские вопросы. В чём суть преподавания? Что я должна делать? Давать знания или поощрять ученика самостоятельно их искать?

Когда я начала консультировать других учителей по поводу преподавания французского языка, организации занятий, а также по различным сложным и неоднозначным ситуациям, которые неизбежно возникают, – я увидела, что практически все учителя задаются теми же вопросами, что и я когда-то.

И ещё я поняла, что ни в коем случае опытный учитель не должен навязывать своё видение коллегам, пусть даже более молодым и совсем неопытным. Каждый учитель обязательно найдёт именно свой стиль преподавания. Можно рассказать

о своём опыте, о том, как бы я поступила в той или иной ситуации, но не нужно говорить, что что-то правильно, а иное нет.

Именно для того, чтобы поделиться опытом, я решила собрать в этой книге мои заметки о преподавании, о том, какие проблемы возникали и как я их решала. Надеюсь, книга будет полезна коллегам, а также всем, кто учит иностранный язык, не только французский: ведь если учителя постоянно думают, как же лучше учить, ученики, надеюсь, задумываются о том, как же лучше учиться.

Надежда Барабанова.

# Нужно ли говорить по-русски на занятиях по французскому языку?

На некоторых курсах практикуется использование только иностранного языка. Некоторые репетиторы французского языка (не носители) тоже предлагают общение без единого русского слова, даже при работе с начинающими. Хорош этот способ? Хочу поделиться своими мыслями.

Откуда вообще взялась такая идея? Так работают на курсах в стране изучаемого языка. В лингвистических школах Франции, ну и других стран, естественно, группы состоят из представителей разных национальностей, говорящих на разных языках. Так что у преподавателя просто нет выбора, кроме как пользоваться только изучаемым языком, ведь никакого «общего» для группы языка нет. Английский на самом деле знают далеко не все, а уж на таком уровне, чтобы понять объяснение по грамматике – мало кто.

С другой стороны, преподаватели, которые работают в таких школах – не просто носители языка, они именно специалисты по преподаванию своего языка как иностранного. Поэтому они умеют сделать так, чтобы даже начинающие их поняли.

На мой взгляд, в такой ситуации – когда вы находитесь в стране изучаемого языка именно с целью учить этот язык –

этот подход очень даже хорош и бояться его не нужно, даже если вы начинаете совсем-совсем с нуля.

Почему это хорошо? По ряду причин.

1. В лингвистических школах для иностранцев обычно предлагается интенсив, например, занятия каждый день по утрам или даже по утрам + после обеда. К тому же вы живёте в этой стране и дополнительно общаетесь ещё в магазинах, на экскурсиях, в семье или в отеле. Всё это в совокупности обеспечивает очень мощный эффект. Иностраный язык окружает вас со всех сторон. А переход на родной язык в данном случае мог бы только отвлечь, сбить. Студенты рассказывали мне, что когда они были на лингвистической стажировке во Франции, им даже на какое-то время захотелось общаться между собой по-французски. Они вставляли в разговор французские слова, фразы, которые выучили на занятиях. И ещё их стал раздражать перевод на экскурсиях. Настолько сильным было погружение.

2. Когда вы знаете, что преподаватель действительно говорит только по-французски, а ваши коллеги по группе тоже вашего языка не знают, это вынуждает вас быть в состоянии повышенного напряжения на занятии – ведь надо обязательно понять, что там пытается втолковать преподаватель. сосед по парте не поможет. На хороших иностранных курсах, кстати, если в группе несколько русских, их рассаживают как можно дальше друг от друга, и это правильно.

Напряжение, внимание – это отлично. Это активизирует

мозг, память, развивает то, что называется «языковой догадкой» – грубо говоря, способность понять фразу, не зная в ней половины слов. Другое дело, что долго в таком ритме заниматься не очень легко. Но обычно мало кто едет на курсы за границу больше, чем на 2-4 недели. Это, наверное, оптимальный срок для таких ударных занятий.

3. Когда вы за границей учитесь в лингвистической школе, у вас, в большинстве случаев, только две заботы:

- 1) учить язык,
- 2) развлекаться.

Вы отрываетесь на какое-то время от привычной действительности, и у вас появляется время на то, чтобы больше заниматься. Поэтому, если на уроке вы поняли не все слова – это не страшно, у вас есть время перевести их вечером, ещё раз проработать пройденный материал. Так лучше усваивается язык. Тогда как дома у большинства из нас столько дел, что иностранный язык в итоге оказывается где-то на двадцать пятом месте и перечитывать пройденный на уроке материал могут не все.

В общем, я не помню, чтобы у студентов, которые ездили на языковые стажировки во Францию, возникали проблемы с пониманием преподавателя на занятии. И сами они замечали, что, с одной стороны, много нового выучили, с другой – избавились от языкового барьера и страха не понять иностранца. Это было бы сложнее, если бы они продолжали заниматься только с русским преподавателем, который всегда

может подсказать нужное слово или помочь перевести непонятную фразу. Так что, на мой взгляд, преподавание только на иностранном языке – это здорово, когда вы – в этой стране.

Если говорить об уроках французского языка, которые проводятся в России, то я бы сформулировала свой основной принцип так: естественно, нужно как можно больше говорить по-французски на занятии, ведь именно за этим большинство учеников и приходят в первую очередь. Но при этом не нужно доходить до фанатизма и отказываться перевести сложное слово или пытаться объяснить на французском грамматику, если студенты явно не понимают. Я не вижу ничего плохого в том, чтобы в некоторых случаях пользоваться русским языком. Это ускоряет усвоение информации и помогает поддерживать нормальную и доброжелательную атмосферу на занятии.

Языковую догадку и способность понять объяснение на французском можно и нужно развивать. Но можно и нужно развивать её без стресса и нервной обстановки на уроке. Никому не хочется выглядеть глупо, поэтому людям не нравится ситуация, когда им что-то объясняют, а они не понимают.

Я обычно делаю так: если ученик спрашивает какое-то слово, сначала объясняю на французском. Если непонятно, перевожу. С течением времени ученики всё чаще и чаще понимают объяснение сразу на французском, и перевод не нужен. И кстати, когда они меня спрашивают «А, я правильно»

но понял, nettoyer означает убирать», не вижу смысла делать вид, что я не понимаю своего родного языка.

А вот что происходит, если отказаться перевести какое-то слово (я наблюдала это, когда сама была ученицей): вместо того, чтобы дальше слушать объяснение и следить за ходом занятия, половина студентов лезут в телефоны или планшеты, а остальные начинают спрашивать у них перевод. В результате почти вся группа выпадает из урока минуты на 2-3. Честно говоря, я не вижу в этом ничего хорошего.

# **Как общаться с носителем языка, получая от этого удовольствие и пользу?**

Мне приходилось присутствовать на многих встречах с французами: сначала как студентке Ин.яза, потом уже в качестве преподавателя с группой своих студентов. К сожалению, не всегда на встречах студентам было интересно. Даже имея высокий уровень владения французским, сложно долго слушать речь носителя языка. О начинающих и говорить нечего. Поэтому минут через 15 слушать продолжали только самые стойкие, а через 20 минут продолжать не мог уже никто.

Тем не менее, на встречи с французами ходить обязательно нужно, потому что это поможет вам привыкнуть к живой, спонтанной речи. Просто **КО ВСТРЕЧЕ С НОСИТЕЛЕМ ЯЗЫКА НУЖНО ГОТОВИТЬСЯ**, как к занятию! Тогда вы получите удовольствие от общения и удовлетворение от хорошо проделанной работы.

Итак, как же готовиться ко встрече с французом?

Чтобы ответить, я сначала разделила все виды встреч на 3 основных.

Первый вид – это **ЛЕКЦИЯ**, после которой иногда предполагается время, чтобы участники могли задать вопросы.

На лекции обычно бывает относительно много слушателей.

Второй тип – НЕФОРМАЛЬНАЯ ВСТРЕЧА. Такие встречи организуются довольно часто: например, к преподавателю приезжают его друзья-французы, и преподаватель приглашает их и студентов на кафедру, попить чайку и «попрактиковать язык». На таких встречах участников обычно не больше 10.

И наконец, третья возможность – СТУДЕНЧЕСКИЙ ОБМЕН. Это когда вы принимаете у себя франкоговорящего студента, он живёт у вас какое-то время, вы вместе посещаете достопримечательности вашего города и т. п.

Рассмотрим отдельно подготовку ко всем трём типам встреч.

### 1. Лекция.

Если анонсирована лекция, то вы можете заранее узнать тему, а также получить хоть какую-то информацию о личности докладчика. Например, директор лицея будет рассказывать о системе образования во Франции и, в частности, о своём лицее. Этого достаточно, чтобы подготовиться!

Составьте себе 2 вопросника. Первый касается самого лектора. Внесите вопросы: как зовут человека, откуда он, сколько работает на занимаемой должности, почему решил приехать в Россию, и даже – как он выглядит, во что он одет... Такие вопросы преследуют несколько целей. Во-первых, вы потренируетесь составлять вопросительные предложения, что не повредит, особенно, если вы не так давно на-

чали изучать французский. Во-вторых, во время пауз и различных технических заминок на лекции у вас будет чем заняться. В-третьих, ваши записи помогут вам составить более цельное впечатление о человеке, лекцию которого вы слушали.

Второй вопросник должен касаться темы лекции. В нашем примере это образование во Франции. Подумайте, что вы знаете об этом и чего не знаете? Запишите ваши вопросы, оставьте место для ответов. Например, у вас могут появиться такие вопросы:

- в каком возрасте французские дети начинают учиться?
  - сколько лет нужно учиться?
  - легко ли поступить в университет?
- и так далее.

Оставьте также довольно широкие поля: они нужны для того, чтобы записывать на них слова и выражения, которые вы поймёте (уровень A1) или посчитаете интересными (B1-B2).

Если есть возможность, попросите преподавателя проверить ваши вопросы.

Имея два вопросника, вы уже больше не будете «спать» на лекции. Вам захочется заполнить все пропуски, ответить на все вопросы. Поэтому вы будете внимательно вслушиваться в речь докладчика и делать записи. Вы заметили, что задания по аудированию всегда включают в себя вопросы? Никогда не предлагается задание просто» послушайте диалог

и расскажите, о чём он». Такое задание выполнить намного сложнее, чем ответить на вопросы по диалогу.

Итак, на лекции вы отвечаете на свои же вопросы. Скорее всего, ответить удастся не на все: просто маловероятно, что лектор будет говорить обо всём, что вас интересует. Поэтому, когда придёт время для вопросов слушателей, выберите 1-2 вопроса и задайте их. Так как вопросы у вас подготовлены заранее, сложно это не будет. Зато вы не только слушаете лекцию, но и поучаствуете в настоящем, пусть и коротком, диалоге с носителем языка и, что очень важно, ваш диалог будет не «вынужденным» (как бывает, когда преподаватель говорит: «Так, Маша, задай Пете вопрос по этому тексту»), а настоящим: ведь вы спросите о том, что вас интересовало и о чём лектор не сказал.

После лекции обязательно подойдите к докладчику и поблагодарите за информацию. Это ещё один настоящий микродиалог, к тому же приятный и для вас, и для собеседника.

После лекции вы можете практиковаться со своими записями, например, тоже подготовить доклад на основе их и рассказать в группе: думаю, ваш преподаватель французского будет очень доволен.

Так вы получите максимальную пользу от лекции на французском языке и не будете жалеть о «бездарно потраченном времени» на «дурацкой лекции, в которой ничего не понятно».

## 2. Неформальная встреча.

Обычно никакой неопределённой темы у встречи нет, или тема очень расплывчата (например, «Стереотипы о французах и русских»). Если хоть какая-то тема есть, то вы уже имеете, с чем работать. Если темы нет, то вам нужно самому подумать, что можно было бы обсудить.

Нет ничего хуже «неформальной встречи», на которой участники вымучивают из себя вопросы и делают вид, что им очень интересно, а на самом деле они только и мечтают, чтобы это побыстрее закончилось. Так происходит просто из-за того, что студенты не готовятся к этим встречам и, как следствие, после пары стандартных вопросов разговор загибается или поддерживается исключительно силами преподавателя и самого носителя. Но здесь всё в ваших руках: готовьтесь, и встреча пройдёт отлично.

1. Выпишите сами темы для разговора, которые можно затронуть (если тема уже есть, то всё равно на всякий случай подумайте над другими темами). Вот несколько вариантов:

- сравнение системы образования во Франции и в России,
- работа в выходные дни: за или против,
- сокращение рабочих мест, безработица и пути решения этих проблем,
- традиции и обычаи у нас и в том городе, из которого приехал гость,
- проблемы больших городов...

Далее, когда у вас уже есть темы, вы должны наметить развитие каждой. Например, что бы вы могли сказать по первой

теме? Какими словами вы можете рассказать о существующей системе образования? Какие в ней есть проблемы? Какие решения вы бы предложили? И так по всем темам.

2. Лингвистические вопросы. Задавать носителям языка вопросы по грамматике не советую. Они и сами не все разбираются в своей системе, а уж тем более не знают, по какой логике мы, иностранцы, учим их язык. А вот вопросы по лексике задавать можно и нужно. Какие именно? Подумайте, каких слов вы не найдёте в словаре? Сейчас много новых слов, связанных с техникой или с новыми явлениями в жизни. Объясните их французам и спросите, как они называют это.

3. Фотографии. Французам, которые к нам приезжают, обычно очень интересна Россия вне больших городов, наша архитектура, церкви, деревни. У них нет таких деревень. Есть ли у вас фотографии из вашего родного города, из деревни, где вы отдыхаете летом? Приносите! Наверняка фотографии будут очень кстати. Если нет своих, найдите заранее нужные фотографии в интернете. Покажите и расскажите, что на них.

4. Игры. Может так случиться, что вы все устанете от серьёзного разговора и захочется чего-нибудь попроще. Подумайте, в какие игры можно поиграть, чтобы это было интересно всем и полезно для практики языка? Например, игра, где нужно загадать слово, а остальные отгадывают при помощи вопросов типа «Это живое?», «Это используется для ра-

боты?». Человек, загадавший слово, может отвечать только «да» или «нет».

Ещё несколько советов. Например, что делать, если кто-то из студентов оказался немного «сильнее» или просто более волевым всех, в том числе и вас, и не даёт никому вставить слово? Я советую в таком случае, если хотите что-то сказать, поднять руку, как в школе, и посмотреть на собеседника или на преподавателя. Они обязательно урегулируют эту ситуацию. Конечно, я никому не советую выступать самому в роли такого неутомимого участника. Общайтесь и давайте общаться друг с другом.

Вовлекайте в разговор всех участников встречи, задавайте лёгкие вопросы тем, кто ничего не говорит, например «А ты согласен со мной?» или «Помнишь, мы обсуждали это на занятии?». Зачем это нужно – дело в том, что в небольших группах складывается определённая атмосфера, которая зависит от каждого члена группы. Поэтому чем лучше и интереснее будет всем участникам, тем приятнее будет участвовать во встрече. Поэтому позаботьтесь о ваших однокурсниках, если сами организаторы, к сожалению, этого не делают.

### 3. Студенческий обмен.

Студенческие обмены регулярно проводятся во многих школах и университетах, и вот какую проблему я заметила: к концу недели (французы проводят у своих русских корреспондентов неделю, после чего наши студенты едут к ним тоже на неделю) становится очень тяжело общаться с партнё-

ром. Иссиякают темы для разговора. накапливается усталость от постоянного общения на иностранном языке и просто от присутствия рядом – скажем прямо – чужого человека.

Что же сделать, чтобы этого избежать?

Первый совет аналогичен советам для подготовке к другим встречам: составьте заранее список вопросов, которые вы могли бы обсудить. Имейте его с собой, например, можно закачать в телефон. Это удивительно, но часто интересные темы для разговора вспоминаются только после того, как корреспондент уже отправился в аэропорт.

Приготовьте игры. Как языковые (вроде игры, которую я описала выше), так и самые простые: шахматы, карты, домино. Такие игры помогут сделать паузу в общении, не говоря уж о том, что вы узнаете, как называются по-французски шахматные фигуры и карточные масти.

Но самый главный совет: придумайте цель, к которой вы должны будете идти вместе со своим корреспондентом. Проект, который вы будете совместно выполнять в течение этой недели. Проект должен быть достаточно сложным, но, конечно, оставлять время для отдыха. Ниже я приведу пример такого проекта, но сначала объясню, зачем это нужно.

Дело в том, что самые лучшие отношения складываются, когда люди совместно работают над какой-нибудь задачей. Поэтому, если ваша цель поставлена просто как «общаться», вы с партнёром выдохнетесь дня через 2-3. Такую цель вообще нельзя ставить как конечную. Общение – средство для

достижения какой-то другой, более интересной цели.

Итак, какой же проект вы можете выполнить вместе? Например, вы можете предложить вашему корреспонденту проект по московским музеям. Наверняка посещение музеев предписано программой вашего студенческого обмена, а если нет, то иностранец в Москве всё равно пойдёт в музеи. А что, если вам вместе составить предложения по улучшению музеев Москвы? Для этого вам нужно сделать следующие вещи: до похода в музеи составить список критериев, по которым вы будете оценивать музей. Например, цена, освещение, расположение экспонатов, вежливость музейных работников. Далее, когда вы идёте в музей, вам нужно всё это проверить, причём проверить добросовестно. Потом вы должны обсудить результат и сравнить впечатления. Затем вы вместе составляете небольшой текст о посещённом музее: что понравилось и что не понравилось. Далее вместе составляете список предложений по улучшению.

Аналогичное задание можно выполнить для парков, улиц, магазинов, дворов. Ваш проект вы можете далее аккуратно оформить и добавить фотографии. Затем можно выложить его на сайте университета, где вы учитесь, или хотя бы на своих страницах в соцсетях.

Подумайте, чем вы хотели бы заниматься и чем французский партнёр, человек со свежим взглядом, мог бы помочь вам. Так вы вместе с корреспондентом выполните совместную работу и будете избавлены от неловких пауз и скуки: ко-

гда вместе работаешь над чем-то, всегда есть что обсудить.

# Должен ли преподаватель подсказывать слова ученикам

Если вы изучаете какой-нибудь иностранный язык, то, наверное, преподаватели вам не раз объясняли, что когда вы говорите, нужно не строить фразу в уме на русском, а потом переводить её – а сразу думать на изучаемом языке.

Конечно, легче посоветовать, чем сделать, однако стремиться к этому необходимо. Иначе ваша французская речь никогда не станет ни беглой, ни естественной. Далее я хотела бы объяснить вам, почему.

Когда вы только начинаете изучать язык, вы говорите о простых вещах: например, о семье, о путешествии; учите фразы, необходимые в магазине и в ресторане. На этой стадии, конечно, вы пока ещё переводите на французский с русского. Однако чем дальше вы продвигаетесь в изучении языка, тем больше вы начинаете использовать в речи слов в переносном значении. А переносное значение в русском и французском языках отличается: иногда очень сильно, иногда нюансами. Например, такое простое и достаточно часто встречающееся русское слово, как «молодец», просто непереводаемо. Я видела учеников, которые ныряли за этим словом в словарь, и выдавали *gaillard* или *costaud*. Оба слова означают просто «сильный, крепкий», и того настроения, ко-

торый сопровождает наше русское «молодец!», у них нет и в помине. В общем, текст, просто переведённый с русского языка на французский, видно сразу, и выглядит он довольно убого.

Как научиться «думать по-французски»?

Чтобы научиться строить фразы сразу на французском языке, нужно, во-первых, как можно больше читать и слушать, чтобы набирать лексику, во-вторых, как можно больше говорить без помощи преподавателя, словаря, переводчика и т. д.

Когда вы научитесь говорить сами, без словаря в телефоне, преодолете страх остаться без поддержки – всё, можно сказать, вы почти всё сделали, остаётся только тренироваться.

Сначала, конечно, идеи будут приходить вам на русском языке, и это совершенно нормально. Конечно, окажется, что какого-то слова вы по-французски не знаете. Здесь самое важное – попробовать не искать перевод этого слова, а заменить его на другое.

Например, если вам пришло в голову сказать, что «наш канал освещает события на чемпионате мира...», но вы не знаете, как будет «освещать» именно в этом значении, можно заменить это словосочетание на другие: информирует, рассказывает...

Не бойтесь того, что вы будете говорить более простыми фразами, чем, например, те, которые вы видите в различ-

ных текстах. Это нормально. Если разобраться, то и в родном языке наша устная речь намного проще и примитивнее письменной. В дальнейшем, чем больше вы будете читать и слушать на языке, тем интереснее станет со временем ваша спонтанная речь.

Не следует думать, что, если вы посмотрите недостающее слово в словаре, вы запомните его. В лучшем случае оно останется у вас в тетрадке, если вы его запишете, но «живым» всё равно не станет, пока вы несколько раз не повстречаете его в различных сочетаниях и не привыкнете к нему. Чем тратить время на поиск недостающего слова, лучше объясните его другими словами и говорите дальше.

# За какое время можно выучить французский язык?

Этот вопрос я часто слышу от студентов, и я понимаю их желание прояснить, когда же уже будет результат. Ученики, которые обращаются к репетитору или идут на курсы, ещё чаще задаются подобным вопросом, ведь для них время – это деньги. Такой вопрос часто возникает и у моих студентов на заочном обучении. Часто возникает также необходимость сдать экзамен по французскому языку, и человеку нужно понимать, будет ли у него шанс, если до экзамена осталось столько-то времени.

В этой статье я не буду рассуждать о том, насколько правомерно вообще говорить «выучить язык» или «владеть языком в совершенстве» и какой смысл следует вкладывать в эти слова. Будем считать, что «выучить» или «овладеть» означает «научиться пользоваться языком для общения решения основных жизненных задач», по Европейской классификации это уровень B1.

Если поискать в Интернете ответы на этот вопрос, например, забить в поисковике «За сколько можно выучить французский», то в основном вы найдёте примерно такие комментарии:

“Я за полгода выучил(а) французский с нуля до уровня

В2.”

“Я выучил(а) за год, теперь учусь во Франции.”

“Я за месяц выучил(а) все фразы для повседневного общения по-французски!”

... и так далее.

Прочитав такие воодушевляющие рассказы, многие с энтузиазмом берутся за дело, но через некоторое время, ввиду того, что результат у них намного скромнее, забрасывают французский. Почему же так получается и сколько времени потребуется на самом деле для овладения языком?

По-моему, просто не следует обращать слишком много внимания на такие комментарии. Люди любят думать – и говорить, и писать – о себе хорошо, поэтому, во-первых, нужно помнить, что кто-то мог и приукрасить действительность. Во-вторых, всё зависит от того, сколько времени ежедневно уделять занятиям. Если заниматься по 5 часов в день, а вечером ещё и делать домашнее задание, то можно и быстро «выучить».

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.